Friedrich Schiller,

Al la ĝojo

tradukita de Joachim Gießner

Ĝojo! Vi fajrero dia,
d'Elize' filino vi!
En sanktej' benita via
arde vin omaĝas ni.
Sorĉe ligas vi beate,
se disigis malraci'.
Hom' al hom' estiĝas frate,
kie milde regas vi.

.....
....
....
....
....

Kiu de amik' fidela
nomas sin amik' de li,
kiu kun edzin' anĝela
vivas, jubiladu pli,
eĉ, se nur al unu koro
ie ligas lin inklin'.
Sed aliaj ja kun ploro
el la lig' forŝtelu sin.

.....
....
....
....
....

....
....
....
....
....
....
....

...

Friedrich Schiller,

Al la ĝojo

tradukita de Manfredo Ratislavo

Ĝojo, bela sparko dia,
de l' ĉielo vi filin',
ĝoje staras ni en via
templo kaj adoras vin.
Sorĉe ĉio religiĝas,
kio apartigis sin,
ĉiuj homoj gefratiĝas,
kie vi restigas vin.

Ĥoro:
Estu chirkaŭbrakumitaj,
lasu kisi vin, homar' !
Estu unu amikar'
ĉiuj homoj disigitaj![2]

Se vi faris grandan ĵeton
kaj amikon gajnis vi,
aŭ akiris virineton,
kunjubilu vi kun ni !
Ja – se vin nur amas iu
en la bela, vasta mond'!
Kiu restas sola, tiu
plore iru el la rond'!

Ĥoro:
......
......
......
......

......
......
......
......
......
......
......
......

...

[2] Tiu verso ne tute redonas la enhavon de la koresponda origina strofo.

.....
....
....
....
....

Ĝojo estas la risorto
en eterna la natur'.
Ĝojo jen per sia forto
movas l'universon nur.
Florojn el burĝonoj logas,
sunojn, astrojn puŝas ĝi.
Sferojn forajn ĝi apogas
en senfina galaksi'.

.....
....
....
....
....

....
....
....
....
....
....
....

.....
....
....
....
....

....
....
....
....
....
....
....

. . .

Ĥoro:
......
......
......
......

......
......
......
......
......
......
......
......

Ĥoro:
......
......
......
......

......
......
......
......
......
......
......
......

Ĥoro:
......
......
......
......

......
......
......
......
......
......
......
......

. . .

http://www.poezio.net/version?poem-id=133&version-id=889,264

.....
....
....
....
....

....
....
....
....
....
....
....

.....
....
....
....
....

....
....
....
....
....
....
....

.....
....
....
....
....

Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER *(Frederiko Ŝilero, ∗1759 – †1805) en Esperanton de* JOACHIM GIESSNER *(∗1913-12-23 – †2003-11-25).*

Arg-133-889 (2008-02-27 19:35:47)

Ĥoro:
......
......
......
......

......
......
......
......
......
......
......
......

Ĥoro:
......
......
......
......

......
......
......
......
......
......
......
......

Ĥoro:
......
......
......
......

Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER *(Frederiko Ŝilero, ∗1759 – †1805) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 1982.*

Arg-133-264 (2004-01-16 21:22:19)